

Roy说单词(30)：头脑风暴 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/265/2021\\_2022\\_Roy\\_E8\\_AF\\_B4\\_E5\\_8D\\_95\\_E8\\_c67\\_265697.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/265/2021_2022_Roy_E8_AF_B4_E5_8D_95_E8_c67_265697.htm) VC 风险投资 venture capital 让无数创业者(entrepreneur)“魂牵梦萦”“求之不得，辗转反侧”。从词本身来说就很有意思，venture，风险，核心意思就是of uncertain outcome，所以有了adventure，探险，这个词即可以从词根advent表示到达来理解，也可以倒过来从venture加上ad-表示一起承担风险。又有了大家熟悉的joint venture，所谓合资企业，其实老外的表述更加直接，“风险共担”，自然也要利益共享。Venture一词还有一个比较古典的用法，I'd venture to guess...，有点类似“恕我冒昧”“恕我直言”这个意思。关于VC的具体操作方式，大家可以在诸多媒体信息上轻易获得。资本的力量是惊人的，甚至是吓人的。每次在晚上从延安路高架左拐到外滩，在触动于陆家嘴的现代与外滩的古典之余，更会觉得，到处都是资本的味道。时间可以让沧海变桑田，而资本则在桑田之上堆起一座座摩天大厦。只是资本虽然可以“广厦千万间”，却几乎不可能“大庇天下寒士俱欢颜”。曾与数字化大师Nicolas Negroponte有过简短对话，难以“免俗”，心里想，这个人造就了张朝阳，投资了搜狐，23岁成为MIT教授，一个真正的勇敢的人，近几年开始推行OLPC（One Laptop Per Child）“每个孩子一台笔记本电脑”，且不论是梦想还是妄想，这样的想法本身，就能让人热血沸腾。（建议各位自己去搜索一些庞帝教授的信息，看看这位60多岁的老人，有着怎样的梦想。）PE private equity私募基金 本人对金融知识了解甚少

，不敢卖弄，摘抄一段介绍吧。“很多传统上的VC机构现在也介入PE业务，而许多传统上被认为专做PE业务的机构也参与VC项目，也就是说，PE与VC只是概念上的一个区分，在实际业务中两者界限越来越模糊。比如著名的PE机构如凯雷(Carlyle)也涉及VC业务，其投资的携程网、聚众传媒等便是VC形式的投资。另外，PE基金与内地所称的“私募基金”有着本质区别。PE基金主要以私募形式投资于未上市的公司股权，而私募基金主要是指通过私募形式，向投资者筹集资金，进行管理并投资于证券市场(多为二级市场)的基金。”

在实际口译中，对于译员提出了全面的“知识的广度与深度”的要求，比如对VC，PE，就要“硬着头皮”去了解学习，试想如果阅读上文就有理解困难，何谈以另一种语言即时呈现呢？（本人曾写过一篇“口译刀客五重天”，越往上，越不单纯是双语本身的范畴，知识面的要求就是典型代表）

Mamp. Acquisition并购又可简单分为friendly善意的，和hostile恶意的，后者又会引出另一个时髦词汇，“毒丸”，poison pill，至于什么是毒丸，什么是股权摊薄反收购，还是请查询参看更权威的资源吧，前面提到的口译“知识准备的广度与深度”，对于临时应急的情况，广度是第一步，而深度就不是朝夕可以解决的了。IPO Initial Public Offering上市如果说前面提到的VC是诸多创业者实现梦想的强大武器，那么IPO就是终极梦想了。自己在学习这个词时，是从Initial Public Offering“首次公开募股”的中文背的，而现在在实际生活中，只需要说IPO就足够了，说全称反而累赘。B2C，B2B随着电子商务等业态的逐渐普及成熟，这些术语在我们生活中已经非常普遍，Business to Customer, Business to

Business. 那次同传还听了个笑话，说现在中国的B2C越来越流行，不仅是指Business to Customer，也指海外留学人员归国，Back to China...tudou.com 土豆网 最近刚获得2000多万美元的VC投资，其CEO王微也是本场头脑风暴的嘉宾。土豆网有点类似美国的YouTube，创建视频，播客podcast等交流平台。Muhammad Yunus 尤努斯被称为“穷人的银行家”，创建Grameen Bank, 孟加拉乡村银行，又译格拉明银行，以其小额信贷模式(Micro Credit)等贡献获得本次诺贝尔和平奖。这样分量的信息，也属于同传的“功课”，否则，象本人这样的喜欢看体育节目的人，听到还会以为是“尤纳斯”，中国男篮外籍主教练...招财猫先来看这样一段网络上查到的介绍招财猫的文字。“招财猫可以追溯到四百多年前的江户时代，可是真正出现陶器招财猫，却是一百五十年前。起初是花柳界用来招呼客人的，明治时代时，才普及到一般庶民之间。往昔，江户花柳界的艺妓，别名是「猫」，艺妓的必需品三弦，又是用猫皮制成的，所以艺妓跟「猫」，关系不浅。”似乎与现在的招财猫给人的印象相去甚远，呵呵。本场同传关于财富，所以在某位嘉宾在赢得一个回合的较量之后，都会赢得一只招财猫。于是对同传的挑战就是，招财猫英文怎么说？从其日语本名看，招き猫，英文大概读作Maneki Neko，直译就是Beckoning Cat，“招手的猫”，但这样译，西方人大概也不一定理解，至少要加上Japanese这样的限定词。所以直接说Lucky Cat, Fortune Cat, Money Cat大概都是可以接受的，有时间再加上beckoning here means welcoming fortune也不迟。口译中一条重要的经验，就是listener-friendly，想想你这样说，听者会怎么理解？所以在这个意义上，哪怕您日

语词汇量很大，知道Maneki Neko，最好也加上简单注解，比如Fortune Cat，以便听者理解。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)